

OPINIÓN |

Por Javier A. Lifa



Salvo o seguro: los riesgos lingüísticos que enfrenta la aeronavegación

El avión presidencial tuvo problemas técnicos y se habló de "la seguridad" del Presidente. Se descubrieron maniobras con estupefactantes en Ezeiza y se habló de "fallas en la seguridad" del aeropuerto. Como se observa, utilizamos como válido un mismo término para... ¿el mismo concepto, la misma "seguridad"? Si tradujéramos ambas noticias al inglés, por ejemplo, en el primer caso deberíamos poner "presidential safety" y en el segundo "airport security", dado que en inglés las aguas están debidamente separadas.

Curiosamente, en castellano también lo están, pero desde hace décadas las traducciones de estos términos a nuestra bella lengua se complican sin que resulte claro por qué. Y luego de que el III Congreso Internacional de la Lengua Española -celebrado en Rosario- tuvo a bien señalarlos que hemos dejado demasiadas palabras castellanas en el arcón y bien haríamos en rescatarlas, qué mejor que descubrir que si podemos separar, con precisión, los tantos.

Volviendo al ejemplo del inglés y a los fines de mi explicación, voy a esbozar la idea que cada una de estas palabras en cuestión me sugiere, en

forma rápida, por separado. Luego veremos dónde está la solución castellana al problema de nombrar una y otra condiciones.

Safety: realización y conclusión de una determinada tarea a pesar de sus riesgos inherentes y sin resultados adversos para las personas participantes, para terceros y los bienes empleados.

Security: protección de las personas y bienes tal como son, de interferencias o agresiones e independiente de la actividad realizada.

Haciendo un resumen de bolsillo, **safety** es "hacer algo y concluirlo en forma feliz", mientras que **security** es "no padecer molestias, agresiones, ataques o daños producidos por terceros." Desde este punto de vista, definir ambas palabras como seguridad tiene poco sentido. Esto lo digo porque sostengo que es posible desligar a última de seguridad al traducir esta última al castellano y aun así mantener su sentido intacto. Curiosamente, la opción que propongo existe desde hace muchísimos años, ya sea en forma aislada o combinada en expresiones más o menos populares.

Veamos las definiciones que nos brindan dos diccionarios españoles,

de distinta antigüedad e indiscutida autoridad en la materia. Las citas son textuales (cruzo prestar mucha atención a las fechas de edición y a los acentos):

Salvar, a. Librar de algún riesgo ó peligro. //...

Salvedad, f. Licencia, seguridad ó salvo conducto. // Nota que se pone al fin de un escrito de lo que hay borrado o enterreñonado en él.

Salvo, va. adj. Ileso, librado de algún peligro. // adv. Con exclusión ó excepción de alguna cosa.

Diccionario de la Lengua Castellana, Ramón Campuzano, Madrid, 1832

Salvar (Del lat. salvare) a. Librar de un riesgo ó peligro, poner en seguro. U.t.c.r. //...

Salvedad. (De salvo), f. Licencia, seguridad, excusa, salvoconducto.

Salvo, va. (Del lat. salvus) ad. Ileso, librado de un peligro. // exceptuado, omitido, // adv. m. Excepto. // Á salvo, m. adv. Sin detrimento o menoscabo, fuera de peligro. // Á su salvo, m. adv. Á su satisfacción, sin peligro, con facilidad y sin estorbo. // En salvo, m. adv. En libertad, en seguridad, fuera de peligro. // En salvo está el que replica. fr. proverb. con que se denota la facilidad del que repre-

de á otro el modo de portarse en las acciones peligrosas, estando él en seguro, fuera del lance. // Salir á salvo, fr. Concluirse, terminarse felizmente una cosa difícil.

Diccionario de la Lengua Castellana, Real Academia Española, Madrid, 1884

¿Acaso usted nunca se sintió "a salvo" de algo?

Al hablar de todo vuelo que concluye felizmente, no existe obstáculo para definirlo como "salvo"

Como habrá observado el lector o la lectora y si aceptamos que sólo se puede decir en inglés que un vuelo fue safe si concluyó felizmente, ya en 1884 el diccionario de la RAE nos daba una acepción más que acertada para el equivalente a safe: "salvo". Como se ve, "salir a salvo" significa, desde hace al menos 123 años, "concluirse, terminarse felizmente una cosa difi-

cil." El mismo diccionario incluye un término, mantenido hasta nuestros días, que propongo como el más apropiado para safety: **Salvedad.**

De manera que, en el uso que consideramos "moderno", se incurrió innecesariamente en complicaciones con combinaciones tales como "seguridad de tal o cual actividad" o "seguridad operativa" "seguridad operacional", "seguridad de las operaciones aéreas" y otras, cuando vemos que tenemos a nuestro alcance un término realmente más exacto, como lo es **salvedad.**

El vuelo es una actividad humana más, y como tal, está expuesta a riesgos, calculados y de los otros. Entonces, al hablar de todo vuelo que concluye felizmente, no existe obstáculo para definirlo como "salvo". Así las cosas, es más exacto decir que el Presidente pudo llegar a destino "a salvo" o "salvo" que "seguro".

Si se me permite una juega de palabras para cerrar estos pensamientos, creo que, en gran número de casos, con toda seguridad que queremos decir **salvedad**. Salvo, claro está, que no estemos seguros.

El autor es asesor de prensa aeronáutica

EL MOTOR DE TU EMPRESA.

Vehículos Comerciales

PEUGEOT financiado por TOTAL PEUGEOT FINANCIACIÓN

PEUGEOT